

## ESTUDIO COLOCACIONAL DE MANUALES DE ELE DE NIVEL B1

ROSARIO LISCIANDRO\*  
Universidad de Almería

**RESUMEN:** Este estudio analiza el tratamiento de las colocaciones en los manuales de Español como Lengua Extranjera (ELE) de nivel B1, con el propósito de identificar las colocaciones presentes, clasificarlas según su tipología, restricción -prototípica y no prototípica- (Higueras García, 2006) y determinar los campos semánticos. Asimismo, se examinan los enfoques metodológicos utilizados para su enseñanza. Para lograrlo, la investigación se basa en el análisis de siete manuales que se emplean en el Centro de Lenguas de la Universidad de Almería, incluyendo tanto libros de texto como de ejercicios. Los resultados evidencian que las colocaciones están presentes en la mayoría de los manuales analizados, destacando uno en particular. No obstante, se observa que el concepto de colocación no se aborda desde una perspectiva teórica, lo que en ocasiones dificulta tanto su aprendizaje por parte de los estudiantes como su enseñanza por parte de los docentes.

**PALABRAS CLAVE:** colocaciones, manuales, nivel B1, español como lengua extranjera, fraseología.

### *A COLLOCATIONAL STUDY OF B1 SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE TEXTBOOKS*

*Abstract: This paper analyses the treatment of collocations in B1 Spanish as a Foreign Language (SFL) textbooks, with the aim of identifying the collocations present, classifying them according to their typology, restriction -prototypical and non-prototypical- (Higueras García, 2006) and determining the semantic fields. The methodological approaches used for their teaching are also examined. To achieve this, the research is based on the analysis of seven textbooks used at the Language Centre of the University of Almeria, including both textbooks and exercise books. The results show that collocations are present in most of the manuals analysed, with one standing out. Nevertheless, it is observed that the concept of collocation is not approached from a theoretical perspective, which sometimes makes it difficult both for students to learn it and for teachers to teach it.*

*Keywords: collocations, textbooks, B1 level, Spanish as a foreign language, Phraseology.*

\* Para correspondencia, por favor dirigirse a: Rosario Lisciandro (rl898@ual.es).

## 1. INTRODUCCIÓN

El aprendizaje de una lengua extranjera conlleva una serie de retos significativos, especialmente cuando la L1 (lengua materna) y la LE (lengua extranjera) presenta pocas similitudes gramaticales o léxicas, incluida la fraseología. A tal propósito, Velázquez Puerto (2018: 40) afirma que una analogía interlingüística entre dos unidades fraseológicas de la L1 y la LE puede aumentar las posibilidades de éxito en la producción lingüística, pues el estudiante posee ya ese conocimiento y puede establecer relaciones morfosintácticas.

En cuanto al análisis de la fraseología en general y de las colocaciones en particular, este tema ha ido cobrando importancia en la literatura académica, como lo demuestran los trabajos de Corpas Pastor (1996), Ruiz Gurillo (1997), Penadés Martínez (1999), Koike (2001), Barrios Rodríguez (2015, 2016), Pérez Serrano (2017), Lisciandro (2018; 2021), Velázquez Puerto (2018), Aguinaga Echeverría (2021), Blanco y Ferreira (2021), Rodríguez Farah, Lozano Bachioqui y Reyes Pérez (2023), Ibáñez Verdugo (2024), y se está convirtiendo en una unidad de descripción establecida en los cursos y materiales elaborados para la enseñanza de idiomas (Lewis, 2000: 28).

Cuando nos comunicamos verbalmente, no producimos palabras de manera aislada, sino en combinación con otras. Esta característica lingüística es propia de las unidades fraseológicas, es decir, combinaciones de dos o más palabras que se distinguen por poseer una sintaxis restringida y, en algunos casos, un significado idiomático (Penadés Martínez, 2012: 6). De igual manera, Aguinaga Echeverría (2021: 16) sostiene que aprender una lengua implica el aprendizaje de «construcciones», que pueden ser un morfema o una expresión idiomática. Ahora bien, mientras que un hablante nativo reconoce y emplea estas unidades de forma natural e inconsciente, un hablante no nativo encuentra serias dificultades en la comprensión y la sucesiva producción en los discursos escrito y oral de los fraseologismos.

En el *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (Consejo de Europa, 2002), de ahora en adelante MCER, en lo que respecta a la competencia comunicativa, se destaca que uno de los componentes fundamentales de la competencia lingüística es la red de asociaciones que el hablante establece en torno a cada elemento léxico. Esta red se relaciona directamente con la accesibilidad, lo que incluye su activación, recuperación y disponibilidad (MCER, 2002: 13). Por consiguiente, aunque el MCER no trata de manera explícita el aprendizaje y la enseñanza de colocaciones en una LE, se infiere la relevancia de estas para el dominio de la competencia lingüística.

Vista la importancia de las colocaciones desde el prisma de la competencia comunicativa de los discentes, este trabajo pretende arrojar luz sobre cómo se enseñan las colocaciones en el nivel B1 de ELE, si se realiza de manera explícita o implícita y qué tipo de actividades de aprendizaje se diseñan en los distintos manuales. En este contexto, nos proponemos analizar la presencia de las colocaciones y el enfoque pedagógico en siete manuales de español como LE dirigidos a estudiantes de nivel B1 y de múltiples nacionalidades. Los manuales seleccionados para este análisis son los siguientes: «*Aula Plus 3 B1.1* (2022)», «*Aula Plus 4 B1.2* (2015)», «*Aula Internacional Plus 3 B1* (2021)», «*Bitácora 3 B1* (2017)», «*Frecuencias B1* (2021)», «*Nuevo Prisma B1* (2015)» y «*Método 3 B1* (2019)», publicados en las editoriales Anaya, Difusión

y Edinumen. La selección de este material se fundamenta en su uso en el Centro de Lenguas de la Universidad de Almería. Asimismo, la inclusión de manuales de tres editoriales distintas busca ofrecer la posibilidad de identificar diversos enfoques tanto en la enseñanza del léxico como en la tipología de textos y ejercicios orientados a trabajar las colocaciones.

La decisión de analizar manuales de nivel B1 de ELE se debe a que, en este nivel de competencia lingüística, el estudiantado ha alcanzado un grado de madurez lingüística suficiente que posibilita al profesorado abordar aspectos relacionados con la sintaxis, la semántica y el uso de determinadas unidades fraseológicas. Asimismo, el aprendizaje de las colocaciones es una base esencial para los niveles más avanzados (B2-C1), en los que se espera que el alumnado sea capaz de crear y emplear sus propias redes colocacionales.

## 2. MARCO TEÓRICO

### 2.1. Las colocaciones del español

El *Glosario de términos gramaticales* (GTG)<sup>1</sup> define una colocación (coaparición) como «una combinación de voces restringidas semánticamente que coexisten con frecuencia elevada». Con respecto a la terminología adoptada en este trabajo, se prefiere el uso, además extendido en la lingüística hispánica, de *colocación*, calco de la palabra inglesa *collocation*, acuñada por J. R. Firth (1957) en *Papers of Linguistics*.

Velázquez Puerto (2018: 15) afirma que las colocaciones son combinaciones relativamente estables y prefabricadas en la norma, a saber, sintagmas libres que han adquirido cierto grado de fijación debido a la alta frecuencia de uso entre la comunidad hablante. Barrio Rodríguez (2015: 9) sostiene que «una colocación es una combinación frecuente de palabras que se encuentra a mitad de camino entre una combinación libre y una locución». Para Corpas Pastor (1996: 66), las colocaciones son «combinaciones formadas por dos unidades léxicas en relación sintáctica, que no constituyen, por sí mismas, actos de habla ni enunciados; y que, debido a su fijación en la norma, presentan restricciones de uso, generalmente de base semántica». Higuera García (2006: 39) se refiere a las colocaciones como «unidades léxicas formadas por dos lexemas (base y colocativo) que concurren con frecuencia y que expresan una relación típica entre sus componentes». El primer elemento (base) selecciona el colocativo, otorgándole una acepción especial, a menudo abstracta o metafórica. Esta peculiaridad combinatoria y semántica hace que estos fraseologismos sean semi composicionales, dado que un lexema mantiene su significado original, pero el otro adquiere un significado distinto, en cierto modo, se «deslexicaliza» (García-Page Sánchez, 1989); por ejemplo, *tocar* (colocativo) *la guitarra* (base). Conforme a la definición del DLE<sup>2</sup>, el significado léxico del verbo *tocar* es «1. tr. Ejercitar el sentido del tacto»; sin embargo, cuando este verbo se encuentra en combinación con un instrumento musical, en este caso el

<sup>1</sup> Recuperado el 12 de octubre de 2024 de <https://www.rae.es/gtg/coaparici%C3%B3n>.

<sup>2</sup> Recuperado el 12 de octubre de 2024 de <https://dle.rae.es/tocar?m=form>.

sustantivo *guitarra*, pierde su significado original y adquiere otro distinto, es decir, las acepciones «3. tr. Hacer sonar según arte cualquier instrumento» y «4. tr. Interpretar una pieza musical». Como se puede apreciar, esta peculiaridad semántica dificulta su aprendizaje en una clase de lengua extranjera, sobre todo en los niveles elementales, y, por lo tanto, su enseñanza resulta crucial.

## 2.2. Las características de las colocaciones

Tras haber abordado la definición de colocación, consideramos pertinente centrarnos en sus características principales. Tal como afirma Corpas Pastor (1996: 76), las colocaciones se distinguen de las combinaciones libres de palabras porque, a nivel de norma, presentan restricciones combinatorias dictadas por el uso. Desde el punto de vista sintagmático, una de las cuestiones que se abordan es la de distancia colocacional. Hausmann (1985: 127) afirma que «la distancia entre colocados indica el grado de proximidad sintagmática entre los componentes de una colocación». Su teoría no especifica cuál es la distancia, de hecho, otros lingüistas, como Greenbaum (1988: 114) sostienen que no necesariamente la base y el colocado deben aparecer en la misma oración.

Esta flexibilidad sintáctica (Barrios Rodríguez, 2015: 14) diferencia las colocaciones de las locuciones, unidades del sistema que se caracterizan por tener fijación interna y externas de sus constituyentes (Corpas Pastor, 1996). Además de la distancia colocacional, estos fraseologismos permiten incluir elementos entre la base y el colocativo, como un intensificador o adjetivo.

Veamos los siguientes ejemplos:

[1] *En la oficina comenzó a **correr un persistente rumor** sobre los cambios en la empresa.*

[2] *El niño no paró de **dar la \*gran lata** durante todo el viaje.*

Mientras que en [1] apreciamos y admitimos la inserción del adjetivo *persistente* entre el colocativo y la base, en [2] no se permite el uso del adjetivo *gran* en la locución verbal coloquial *dar la lata*. Esto es debido a que una locución es una unidad léxica compleja que no permite formar paradigmas<sup>3</sup>, como *tomar \*el cabello* en lugar de *tomar el pelo*, locución verbal correcta.

En referencia al grado de restricción de los colocados, Cowie (1981) distingue entre colocaciones libres, restringidas, estables y categoría puente. En algunas colocaciones, puede darse el caso de que la coaparición de los colocados sea muy limitada (Corpas Pastor, 1996: 81), como *fruncir el ceño*, o que sólo uno sea más restringido, como en *llegar/adoptar/alcanzar un acuerdo*. Tras investigar la frecuencia de uso de estos tres verbos en Corpes XXI (Corpus del Español del Siglo XXI), podemos apreciar que la colocación *llegar a un acuerdo* se recoge en 2008 documentos, con una frecuencia

<sup>3</sup> Recuperado el 12 de octubre de 2024 de <https://www.rae.es/gtg/locuci%C3%B3n>.

absoluta<sup>4</sup> de 2712 y una frecuencia normalizada de 6,64 por millón; a diferencia de la colocación *adoptar un acuerdo*, que se recoge en 267 documentos, con una frecuencia absoluta de 353 y una normalizada de 11,06 por millón, y de la colocación *alcanzar un acuerdo*, que se recoge en 892 documentos, con una frecuencia absoluta de 1161 y una normalizada de 2,84 por millón<sup>5</sup>. Por lo tanto, analizando los datos extraídos, podemos afirmar que la colocación más frecuente es *adoptar un acuerdo*, seguida de *llegar a un acuerdo* y, por último, de *alcanzar un acuerdo*.

Asimismo, como menciona Corpas Pastor (1996: 81), se halla una diferencia entre *colocaciones y expresiones idiomáticas*<sup>6</sup>, como *levantar una calumnia*. En este caso, nos encontramos ante un colocado metafórico, el verbo *levantar*, y una base que no puede ser sustituida por un sinónimo. Analizándola semánticamente, se trata de una colocación restringida, puesto que su significado es relativamente composicional; sin embargo, a nuestro parecer, siendo uno de los componentes metafóricos, podría considerarse una locución verbal, pudiendo sustituirse por el verbo simple *calumniar*, como ocurre con las locuciones verbales *dar la lata* = molestar; *echar una mano*<sup>7</sup> = ayudar; *meter la pata* = equivocarse; *tomar el pelo* = burlarse de alguien.

Además de la coocurrencia frecuente y de la distancia colocacional, las colocaciones poseen otras características formales y semánticas. Koike (2001: 29) las resume de la siguiente forma:

1. Coocurrencia frecuente de dos unidades léxicas.
2. Restricciones combinatorias impuestas por el uso.
3. Composicionalidad formal que les permite cierta flexibilidad formal (sustitución de componente, modificación adjetival, nominalización, etc.).
4. Vínculo de dos lexemas (cambio de categoría gramatical, como *discutir acaloradamente* >> *discusión acalorada*).
5. Relación típica entre sus componentes (*tocar la guitarra y rasguear la guitarra* tienen una relación típica entre sus constituyentes, pero *limpiar la guitarra*, no).
6. Precisión semántica de la combinación. Shirota (1991: 223) afirma que algunas colocaciones presentan una precisión semántica porque se emplean

<sup>4</sup> La frecuencia absoluta es el número total de ocurrencias en el CORPES para la consulta que se está realizando, mientras que la frecuencia normalizada es el número de ocurrencias por cada millón de palabras. Es, por tanto, la que resulta realmente representativa cuando queremos analizar los datos reales de uso. Información recuperada el 12 de octubre de 2024 de este enlace, que remite a la página web de la RAE.

<sup>5</sup> Todos los datos han sido recuperados el 12 de octubre de 2024 de este enlace.

<sup>6</sup> A nuestro modo de ver, el término *expresión idiomática* es demasiado genérico, puesto que puede haber unidades fraseológicas de las tres esferas (Corpas Pastor, 1996) con significado opaco, véase *levantar una calumnia* (colocación); *meter la pata* (locución verbal); *Más vale pájaro en mano que ciento volando* (refrán). Para entender su funcionamiento desde los puntos de vista sintagmático, sintáctico y semántico en una clase de LE, se recomienda emplear la terminología que corresponde a cada una de las unidades previamente mencionadas.

<sup>7</sup> *Echar una mano* es una unidad fraseológica formada por un verbo de apoyo, que posee rasgos en común con las locuciones, como la lexicalización. Sin embargo, su significado es composicional, es decir, deducible a partir de las sumas de sus componentes. A pesar de esto, el DLE la clasifica como *locución verbal*, mientras que el GTG la considera una simple construcción de verbo de apoyo. Como podemos apreciar, existe aún cierta confusión al respecto. Para su comprobación, remitimos a los siguientes enlaces web del GTG y del DLE. Ambas informaciones fueron recuperadas el 13 de octubre de 2024.

para definir una unidad léxica simple en las acepciones de las entradas de un diccionario (Koike, 2001: 29).

Corpas Pastor (1996: 87) aborda el concepto de la connotación de las colocaciones y afirma que al ser las colocaciones unidades de la norma no podemos hablar de significado denotativo y connotativo. Sin embargo, sí podemos destacar que algunas colocaciones se emplean exclusivamente en determinados registros (Sinclair, 1966; Firth, 1957). Por ejemplo, *implementar un programa* y *crear un directorio* son colocaciones típicas de la jerga informática (Corpas Pastor, 1996: 87).

### 2.3. La taxonomía de las colocaciones

Con respecto a los distintos tipos de colocaciones, en este trabajo seguiremos la clasificación propuesta por Corpas Pastor (1996), pues nos resulta clara y eficaz. Sin embargo, aportaremos algunas modificaciones en los casos [3] y [6], puesto que, sobre todo para fines didácticos, es recomendable seguir la composicionalidad de la colocación. Corpas Pastor (1996: 270) resume así estas unidades del español:

1. V + S (sujeto): *correr un rumor*.
2. V + (Prep.) + S (objeto): *asestar un golpe, poner en funcionamiento*.
3. Adj./S + S: *momento crucial, visita relámpago*. En este caso, preferimos invertir el orden de la colocación, dado que la composición de estas es S + Adj./S.
4. S + Prep. + S: *rebanada de pan, ramo de flores*.
5. V + Adv.: *rechazar categóricamente*.
6. Adj. + Adv.: *opuesto diametralmente*. También en este caso preferimos invertir el orden de la colocación, dado que la composición de estas es Adv. + Adj., como en *visiblemente afectado*.

Koike (2001: 45) afirma que sería necesario añadir un séptimo tipo de colocaciones, las de tipo V + Adj., como *salir indemne*, puesto que, tal y como afirma el lingüista, existen verbos cuya frecuencia de coaparición con adjetivos es elevada, por ejemplo, *salir ileso, salir intacto, andar liado, hablar fuerte*, etc. (Koike, 2001: 55). En este trabajo compartimos su opinión y, por lo tanto, sería conveniente añadir

7. V + Adj.: *salir ileso*.

Para profundizar más en la taxonomía de las colocaciones, se remite al lector a los trabajos de Corpas Pastor (1996) y Koike (2001).

## 2.4. La enseñanza de las colocaciones en ELE

Como hemos mencionado anteriormente, las colocaciones juegan un papel crucial en la didáctica del léxico de una lengua extranjera. Koike (2001: 208) sostiene que la adquisición de estos fraseologismos es de suma importancia para el estudiantado que ha adquirido conocimientos gramaticales básicos, sobre todo para aquellos estudiantes de nivel intermedio y avanzado.

Aprender y dominar las unidades fraseológicas de una lengua extranjera implica desarrollar la competencia comunicativa del alumnado; sin embargo, existe otra competencia que necesitamos añadir a este concepto y es la competencia colocacional (Hill, 2000: 49).

García Jerez (2022: 15) aborda el tema de la enseñanza directa o indirecta del vocabulario. Como afirma el autor, la mayoría del aprendizaje del léxico de un idioma es indirecto, pues existen diversos *inputs* a los que el estudiantado está sometido diariamente. No obstante, cuando se trata de unidades fraseológicas y sus restricciones combinatorias y de uso, es recomendable hacer uso de la enseñanza explícita de estas unidades.

Pérez Serrano (2017: 11) destaca la relevancia del aprendizaje del léxico, señalando que el conocimiento de las colocaciones es particularmente valioso, ya que estas expresan los patrones lingüísticos de los hablantes nativos de una lengua. Dichas combinaciones son preferidas frente a otras posibles alternativas, lo que contribuye a una mayor fluidez y facilita el objetivo de alcanzar la lengua hablada por un hablante nativo. Asimismo, subraya el carácter transparente desde el prisma de la composicionalidad de las colocaciones, permitiendo al alumnado aprenderlas y descodificar su significado con facilidad.

Higueras García (2006: 26) distingue entre colocaciones prototípicas (*reservar una mesa*), no prototípica (*hacer la compra*) y combinaciones libres (*comprar un libro*). Además, añade que las colocaciones no prototípicas suscitan más interés en el aprendizaje del léxico de una LE, puesto que están relacionadas a las necesidades expresivas de un discente, sobre todo cuando se analizan y tratan desde el prisma de la fraseología contrastiva. No obstante, este proceso no siempre es eficaz porque, tal y como menciona Baralo (2018: 36) «la transferencia de la L1 a la LE resultará positiva solo en los casos en los que el sistema de la L1 y de la LE o L2 sea idéntico».

Ahora bien, tras haber presentado, aunque brevemente, las razones por las cuales la enseñanza de las colocaciones es necesaria en una clase de ELE, es asimismo crucial conocer cómo estos fraseologismos se tratan en los manuales que se emplean hoy en las clases de ELE. Es importante añadir que no solo el estudiantado experimenta dificultades a la hora de aprender estas unidades, sino también el profesorado porque, además de los rasgos característicos de estas unidades, como la restricción combinatoria y la idiomatización, se encuentra con la escasez de materiales específicos que soporten su enseñanza (Penadés Martínez, 1999: 23). Para intentar arrojar luz sobre este tema, y como hemos afirmado en la introducción, en este trabajo procederemos a analizar siete manuales de ELE de nivel B1 que se emplean en el Centro de Lenguas de la Universidad de Almería, pues se trata del centro en el que se desarrolla nuestra labor como docente de ELE.

### 3. METODOLOGÍA

Desde el punto de vista metodológico, en este trabajo se lleva a cabo una investigación cualitativa y cuantitativa. En primer lugar, hemos establecido los siguientes objetivos de análisis:

- Comprobar si en los manuales se incorporan los últimos hallazgos en el ámbito de la enseñanza de las colocaciones en E/LE;
- determinar si estos manuales promueven el aprendizaje y la comprensión del español desde una perspectiva combinatoria y fraseológica;
- analizar qué colocaciones se hallan, cómo se presentan y qué actividades se proponen para su reconocimiento, consolidación y reutilización en la comunicación diaria.

En segundo lugar, para realizar el análisis cuantitativo de las colocaciones halladas, hemos tenido en cuenta:

- el tipo de colocación;
- el campo semántico al que pertenece;
- el grado de restricción combinatoria, centrándonos solamente en aquellas unidades restringidas y semi restringidas, aquellas que Higuera García (2006) denomina *prototípicas* y *no prototípicas*.

En tercer lugar, en lo referido al análisis cualitativo de los siete manuales, hemos basado nuestro estudio en los siguientes criterios:

- enfoque comunicativo;
- enfoque léxico;
- presentación explícita del concepto de colocación;
- apartado centrado en las colocaciones;
- presentación de las colocaciones en contexto;
- ejercicios propuestos para trabajar las colocaciones;
- tipología de los ejercicios;

Hemos optado por analizar únicamente los libros de textos y de ejercicios, puesto que incluyen teoría y práctica, y por examinar cada una de las unidades que los componen, centrándonos exclusivamente en la parte dedicada a la enseñanza y aprendizaje del léxico, es decir, en los ejercicios léxicos y cuadros de textos en los que se inserta la teoría de los mismos, con el propósito de estudiar la atención otorgada

a las colocaciones y, en particular, a las estrategias propuestas para su enseñanza y posterior incorporación en situaciones comunicativas diarias.

Los manuales examinados son «*Aula Plus 3 B1.1* (2022)», «*Aula Plus 4 B1.2* (2015)», «*Aula Internacional Plus 3 B1* (2021)», «*Bitácora 3 B1* (2017)», «*Frecuencias B1* (2021)», «*Nuevo Prisma B1* (2015)» y «*Método 3 B1* (2019)», publicados en las editoriales Anaya, Difusión y Edinumen.

#### 4. ANÁLISIS DE RESULTADOS

Tras el análisis de los manuales seleccionados, se ha identificado un total de 392 colocaciones en las secciones dedicadas al aprendizaje del léxico. Cabe destacar que dichas colocaciones se han encontrado únicamente en cuatro de los siete manuales analizados, concretamente en *Aula Plus 3*, *Aula Internacional Plus 3*, *Bitácora B1* y *Frecuencia B1*. En lo que respecta a los libros restantes, *Aula Plus 4* se caracteriza por seguir un enfoque más comunicativo, orientado a la mejora de la destreza oral, similar a *Método 3*, cuyo objetivo principal es el desarrollo de la competencia pragmática. Finalmente, *Nuevo Prisma B1* se enfoca en el desarrollo del trabajo cooperativo, la reflexión intercultural y el análisis de diversos aspectos de la cultura del mundo hispano, con una orientación adicional hacia la preparación del examen oficial DELE B1.

En este apartado, ilustraremos primeramente cuántas colocaciones se han hallado en los manuales, a qué tipología pertenecen, a qué campos semánticos y la restricción combinatoria.

Para empezar, se mostrará un gráfico de las distintas colocaciones halladas en los manuales.

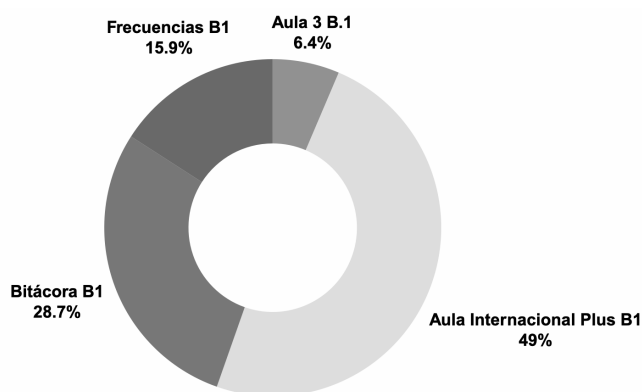


Gráfico 1. Colocaciones halladas en los siete manuales

Como es posible apreciar en el gráfico, *Aula Internacional Plus B1* es el manual que recoge el mayor número de colocaciones, tanto en la parte teórica como en la parte práctica.

Con respecto a la tipología de las colocaciones presentes, las colocaciones de tipo V+S (objeto) son las que priman, seguidas de las de tipo S+Prep.+S, debido a su alta frecuencia de uso entre la comunidad hablante.

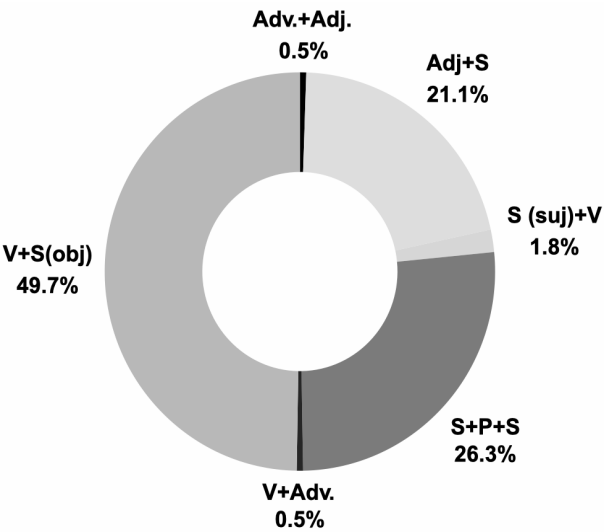


Gráfico 2. Tipología de las colocaciones halladas en los siete manuales

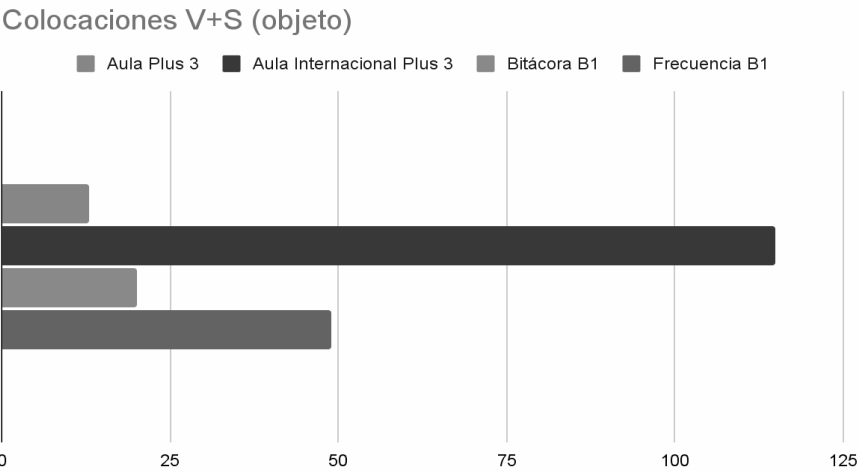


Gráfico 3. Colocaciones V+S (objeto)

Tras profundizar en este tipo de colocaciones, observamos que en el manual *Aula Internacional Plus 3* se han introducido 115 colocaciones V+S (objeto), de las 191 globales que se incluyen en esta categoría; es decir, el 60,20 % de los cuatro manuales analizados. Hasta el momento, los datos hablan por sí mismos, puesto que *Aula Internacional Plus 3* parece ser el manual que incluye el mayor número de colocaciones en los apartados (teórico-práctico) dedicados a la enseñanza y aprendizaje de estas unidades.

Otro aspecto relevante en este estudio es el análisis de los campos semánticos. En los libros de texto de ELE es habitual encontrar colocaciones pertenecientes a un campo semántico específico, ya que estas se utilizan con frecuencia para describir acciones, estados o conceptos. La organización de estas unidades fraseológicas desde una perspectiva semántica nos permite identificar qué colocaciones se emplean y, por tanto, qué colocaciones se enseñan en el aula de ELE.

De acuerdo con los datos reflejados en el Gráfico 4, destaca el ámbito relacionado con el trabajo. Según el *Plan Curricular del Instituto Cervantes*, en las **Nociones Específicas B1-B2 punto 7 (Trabajo)**, se establece que, en el nivel B2, el alumnado debe tener conocimiento del siguiente léxico:

7. Trabajo

| 7.1. Profesiones y cargos                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| B1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | B2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <ul style="list-style-type: none"><li>▪ director de RR. HH., empleado de banca, responsable de ventas</li><li>▪ oficio, profesión liberal</li><li>▪ sustituto, ayudante, estudiante en prácticas</li><li>▪ trabajar para una empresa ~ de transportes/de servicios</li><li>▪ estar de ~ auxiliar/canguro</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>▪ contratado, interino, trabajador en prácticas</li><li>▪ tener un empleo ~ en la Administración/en una multinacional</li><li>▪ tener/ocupar ~ un cargo ~ público/directivo/de responsabilidad</li><li>▪ ejercer ~ de/como ~ abogado/veterinario</li><li>▪ trabajar como autónomo</li></ul> |

Imagen 1. *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Nociones Específicas B1-B2, 7. Trabajo*

Como podemos observar, en el nivel B2, se encuentran colocaciones prototípicas, como *trabajador en prácticas, tener un empleo, ocupar un cargo, ejercer de abogado*, etc. No obstante, el presente análisis revela que los manuales de ELE de nivel B1 recogen un elevado número de colocaciones relativas al ámbito del trabajo, alcanzando un 12,6 %.

Es importante señalar que se han identificado 18 campos semánticos distintos, lo que subraya la relevancia del resultado obtenido. Entre las colocaciones que encontramos, destacamos las de tipo V+S (objeto), como *dirigir una empresa, montar una empresa, conseguir un trabajo*; las de tipo S+Prep.+S, como *entrevista de trabajo, hora de salida, hora de entrada*; y, por último, las de tipo S+Adj., como *jornada completa, trabajo precario, contrato temporal*.

A continuación, se presenta un gráfico con el porcentaje de colocaciones correspondientes a cada uno de los campos semánticos identificados.

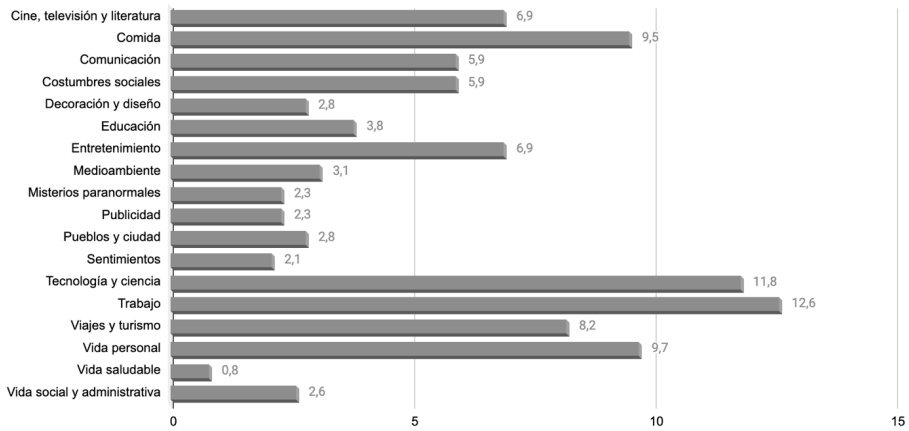


Gráfico 4. Colocaciones organizadas por campos semánticos

En lo referente a la restricción combinatoria de las colocaciones, como se ha mencionado anteriormente, estas se dividen en dos tipos, *restringidas* y *semi restringidas* o, en términos de Higuera García (2006) *prototípicas* y *no prototípicas*. Las colocaciones prototípicas se caracterizan por lo siguiente:

- 1. uno de los componentes selecciona al otro (Alonso Ramos, 1994: 16);
- 2. poseen fijación en la norma y en el discurso repetido (Corpas Pastor, 1996: 53);
- 3. presentan regularidad sintáctica y transparencia semántica (Zuluaga Ospina, 2002: 11).

Por su parte, las colocaciones no prototípicas (semi restringidas) se sitúan en un punto intermedio entre las combinaciones libres y las colocaciones (Higuera García, 2006: 27) y presentan los siguientes rasgos:

- 1. fijación;
- 2. institucionalización;
- 3. frecuencia de coaparición, pero en un grado inferior que las colocaciones restringidas.

En nuestro estudio, hemos empleado estos criterios para determinar el grado de restricción combinatoria.

### Restricción combinatoria de las colocaciones halladas

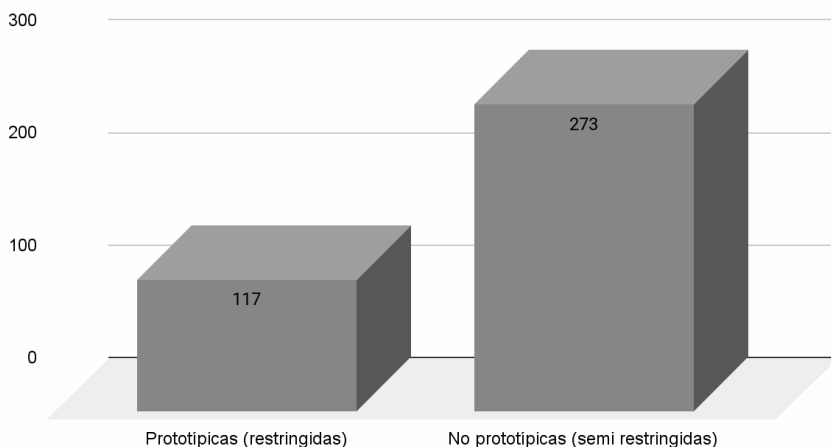


Gráfico 5. Restricción combinatoria de las colocaciones halladas

Desde la perspectiva didáctica de las colocaciones, es cierto que aquellas no prototípicas resultan de fácil comprensión al estudiantado, puesto que el significado de estas es, en la mayoría de los casos, composicional, como *contar un secreto, hacer un comentario, comentar una foto, dar una opinión, diseño de moda, obra de teatro, etc.*

Por otro lado, las colocaciones prototípicas, al ser unidades más restringidas sintácticamente y en su uso, acarrearán dificultades en cuanto a su aprendizaje y posterior reutilización se refiere, como *aceptar o rechazar una invitación, saludar afectuosamente, cambio radical, calentamiento global, agencia de publicidad, tener una pesadilla, etc.*

El hecho de hallarse más unidades no prototípicas (semi restringidas) puede deberse al nivel lingüístico de los manuales, B1. En este nivel, intermedio bajo, el alumnado no posee todavía la suficiente madurez lingüística para poder descodificar el significado de algunas colocaciones; sin embargo, su introducción paulatina es de suma importancia para poder entender, identificar y analizar las colocaciones más restringidas.

Por último, en la Tabla 1, que se adjunta a continuación y que reúnen exclusivamente los cuatro manuales que incluyen en su interior colocaciones, podemos observar que todos los manuales analizados siguen los enfoques comunicativo y léxico. No obstante, en ninguno se aborda de forma explícita el concepto de colocación o coaparición. Los autores dejan al profesorado el arduo trabajo de familiarizar al alumnado con el concepto teórico de este tipo de unidades fraseológicas. En *Aula Internacional Plus B1* y en *Bitácora B1* se hallan secciones dedicadas al aprendizaje del léxico en combinación. En nuestra opinión, habría sido de gran utilidad, tanto para el profesorado como para los discentes, profundizar más en el concepto de colocación desde una perspectiva teórica, además de práctica.

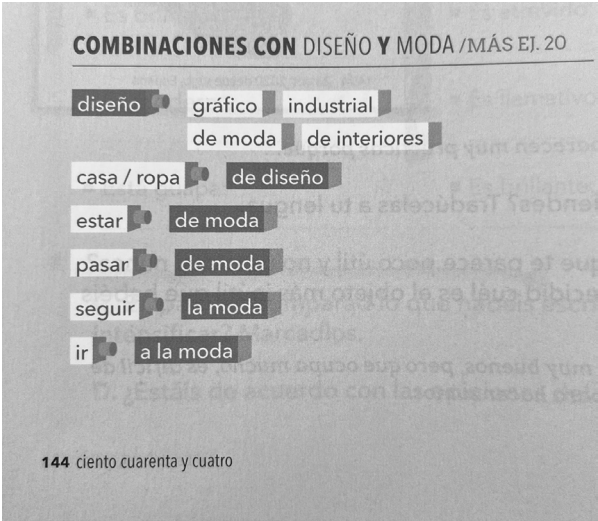


Imagen 2. *Aula Internacional Plus B1* (2021), Unidad 10



Imagen 3. *Bitácora B1* (2017), Unidad 4

Con respecto al manual *Aula Plus 3 B1.1*, sigue el mismo enfoque y estructura del libro *Aula Internacional Plus B1*, por lo tanto, las secciones enfocadas en el aprendizaje del léxico son las mismas. No obstante, con relación al contenido, *Aula Internacional Plus B1* profundiza más en determinados aspectos de la lengua, presentando textos distintos y ampliados y, por ende, más unidades fraseológicas.

En referencia a la presentación de las colocaciones en su contexto de uso, en los apartados léxicos no se hallan de forma contextualizada, sino, tal como se puede apreciar en las imágenes anteriores, se presentan bajo la forma de lista. Es cierto que en los ejercicios correspondientes a las colocaciones abordadas se encuentran contextualizadas, pero sería conveniente, en los apartados pseudo teóricos, presentarlas en su contexto de uso, dado que fuera de él podrían perderse esos matices y malinterpretar su significado. Asimismo, como en el caso de las colocaciones restringidas, se trata de unidades de la norma, lo que implica que determinados elementos tienden a aparecer juntos en contextos específicos. Por ello, descontextualizar las colocaciones, y el léxico en general, podría acarrear dificultades de comprensión y posterior reutilización.

En lo referente a la parte práctica, en los cuatro manuales se encuentran ejercicios para trabajar las colocaciones. Mientras que en *Aula Plus 3 B1.1* y en *Aula Internacional Plus B1* se encuentran ejercicios específicos que retoman las colocaciones presentadas en los cuadros de texto, en el resto de los libros de texto se hallan solamente las actividades, como en *Frecuencias B1*.

**1.1 En parejas** Pregunta a tu compañero/a qué navegador tiene, qué buscador usa, si tiene antivirus en su ordenador y cuál es, qué tipo de archivos guarda y en qué redes sociales tiene perfil. ¿Coincidís en algo?

**1.2 En parejas** Escribe las palabras del recuadro junto a los verbos y forma todas las combinaciones posibles. ¿Puedes añadir alguna palabra más?

|              |  |              |  |            |  |             |  |             |  |            |
|--------------|--|--------------|--|------------|--|-------------|--|-------------|--|------------|
| datos        |  | un navegador |  | una página |  | un programa |  | información |  | una imagen |
| un documento |  | un antivirus |  | una cuenta |  | un archivo  |  | un buscador |  | un perfil  |

Descargar/Bajarse... ..

Instalar... ..

Colgar/Publicar/Subir... ..

Abrir(se)... ..

Crear(se)... ..

Entrar en/Acceder a... ..

Imagen 4. *Frecuencia B1 (2021), Unidad 2*

En esta imagen, se aprecia una actividad de completamiento sobre algunas de las colocaciones del campo semántico *Tecnología y ciencia*. Como se puede observar, los autores del libro han optado por emplear la terminología «combinaciones», en lugar de colocaciones o coapariciones. En *Frecuencias B1*, se encuentran distintos ejercicios sobre colocaciones, y de diversos campos semánticos; sin embargo, sería conveniente profundizar en este concepto desde el punto de vista teórico para que el alumnado pueda reconocer, combinar y reutilizar estas unidades fraseológicas.

Por último, en *Aula Internacional Plus B1*, se pueden encontrar diversas actividades que, además de llevarse a cabo en el aula, son aptas para asignarse como tareas. Esto se observa claramente en las imágenes a continuación,

**18. Forma combinaciones con los elementos de las tres columnas y escríbelas en tu cuaderno.**

|             |     |              |
|-------------|-----|--------------|
| casarse     |     | el paro      |
| acabar      |     | alguien      |
| mudarse     |     | los estudios |
| competir    | con | la carrera   |
| cambiar     | de  | casa         |
| divorciarse | por | piso         |
| conseguir   | en  | trabajo      |
| terminar    | Ø   | un trabajo   |
| quedarse    |     | Química      |
| licenciarse |     |              |

Imagen 5. *Aula Internacional Plus B1, unidad 2 (libro de ejercicios).*

**19. Completa estas expresiones relacionadas con los estudios y el trabajo con las siguientes palabras.**

empresa    carrera    puesto  
contrato    departamento    clases  
candidato/a    doctorado    prácticas

a. Tener un ..... indefinido

b. Estudiar la ..... de Económicas

c. Conseguir un ..... en una empresa

d. Trabajar en el ..... de marketing de una empresa

e. Hacer un ..... en una universidad

f. Hacer ..... en una empresa

g. Ser ..... a un puesto de trabajo

h. Montar una .....

i. Dar ..... en una universidad

Imagen 6. *Aula Internacional Plus B1, unidad 2 (libro de ejercicios).*

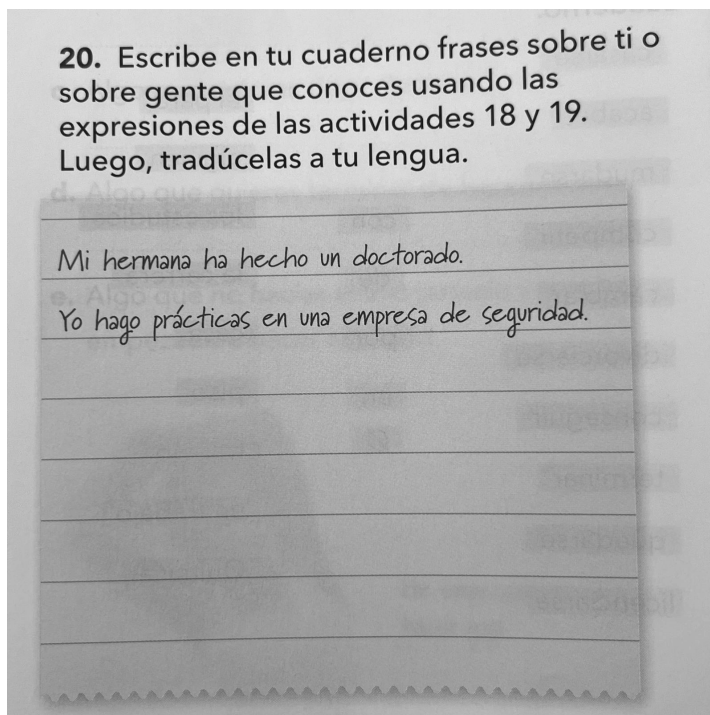


Imagen 7. *Aula Internacional Plus B1, unidad 2 (libro de ejercicios).*

En los tres ejercicios, se le pide al alumnado que trabaje, de manera activa, en el uso de las colocaciones, tanto en su composición como en su reutilización. Este trabajo no se limita al español, sino que también abarca su lengua materna, ya que activar la comparación entre la L1 y la LE resulta un factor complementario para resaltar la importancia del aprendizaje del léxico en combinación.

A continuación, se muestra una tabla que resume el análisis cualitativo realizado.

|                                                             | <b>Aula Plus 3</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>Aula Internacional Plus B1</b>                                                      | <b>Bitácora B1</b>                                                                                                                             | <b>Frecuencias B1</b>                                                                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Autores</b>                                              | Jaime Corpas, Augustín Garmendia, Carmen Soriano, coordinación Neus Sans Baulenas                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Jaime Corpas, Augustín Garmendia, Carmen Soriano, coordinación Neus Sans Baulenas      | Neus Sans Baulenas, Ernesto Martín Peris, Augustín Garmendia, Emilia Conejo, Pablo Garrido                                                     | Equipo Frecuencias B1: Esteban Bayón, Carmen Cabeza y Carlos Oliva                                                                                                       |
| <b>Editorial</b>                                            | Difusión                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Difusión                                                                               | Difusión                                                                                                                                       | Edinumen                                                                                                                                                                 |
| <b>Publicación</b>                                          | 2022                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 2021                                                                                   | 2017                                                                                                                                           | 2021                                                                                                                                                                     |
| <b>Enfoque comunicativo</b>                                 | Sí                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Sí                                                                                     | Sí                                                                                                                                             | Sí                                                                                                                                                                       |
| <b>Enfoque léxico</b>                                       | Sí                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Sí                                                                                     | Sí                                                                                                                                             | Sí                                                                                                                                                                       |
| <b>Presentación explícita del concepto de colocación</b>    | No                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | No                                                                                     | No                                                                                                                                             | No                                                                                                                                                                       |
| <b>Apartado centrado en las colocaciones</b>                | Sí, pero de forma limitada, ya que el tema se trata únicamente en la sección dedicada al léxico, titulada «Construimos el léxico» o «Combinaciones con». En este apartado, se propone que el estudiante construya frases utilizando ciertos elementos léxicos, normalmente un verbo. Sin embargo, no se le proporciona una explicación clara sobre qué es una colocación ni cómo funciona realmente en la formación del léxico. |                                                                                        | Sí. «Palabras en compañía».                                                                                                                    | No                                                                                                                                                                       |
| <b>Presentación de las colocaciones en contexto</b>         | Sí, pero no se hallan en el apartado dedicado al léxico, sino en los textos de otras actividades.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                        | No                                                                                                                                             | No                                                                                                                                                                       |
| <b>Ejercicios propuestos para trabajar las colocaciones</b> | Sí, pero insuficientes. Se proponen ejercicios de completamiento a partir de varias opciones, pero sin profundizar en la composicionalidad de las colocaciones ni en su reutilización activa.                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                        | Sí, pero dentro de una actividad de léxico o para trabajar las funciones comunicativas, como <i>pedir disculpas</i> o <i>dar las gracias</i> . | Sí. Los autores llaman a estas unidades, «combinaciones». Además, se pretende fomentar la interacción oral, puesto que se les pide a los alumnos que trabajen en pareja. |
| <b>Tipología de los ejercicios</b>                          | Emparejamiento<br>Completamiento<br>Reflexión                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Emparejamiento<br>Completamiento<br>Producción escrita de frases<br>Traducción directa | Completamiento<br>Emparejamiento                                                                                                               | Completamiento<br>Emparejamiento<br>Elección múltiple                                                                                                                    |

Tabla 1. *Resumen del análisis cualitativo realizado*

## 5. CONCLUSIONES

El objetivo principal de esta investigación ha sido analizar cómo los manuales de ELE de nivel B1 abordan el aprendizaje y la enseñanza de las colocaciones para mejorar la competencia comunicativa, y colocacional, del alumnado extranjero.

Tras llevar a cabo el estudio de los libros de texto y de ejercicios, podemos afirmar con certeza que las colocaciones están presentes en los materiales de las editoriales examinadas. Se halla un conspicuo número de colocaciones insertadas tanto en los cuadros léxicos como en los distintos ejercicios. Sin embargo, no se profundiza en el aspecto teórico de las colocaciones, lo que implica que es el profesorado quien debe encargarse de introducir el concepto de colocación, sus características y su relevancia en el aprendizaje del léxico de ELE.

Estos manuales de nivel B1, en particular *Aula Internacional Plus B1*, podrían ser herramientas muy útiles para abordar las colocaciones tanto en el aula como de manera autónoma, siempre y cuando se hiciera hincapié en los rasgos teóricos de estas unidades fraseológicas.

Como hemos afirmado al comienzo de este artículo, este material se emplea actualmente en el Centro de Lenguas de la Universidad de Almería y, por tanto, se considera eficaz y adecuado para el nivel B1 de ELE. No obstante, si lo que se busca es mejorar la competencia fraseológica del alumnado para aproximar su lengua a la de un nativo, es preciso que se modifique el enfoque hacia la enseñanza de las colocaciones. Asimismo, es importante destacar la necesidad de presentar estas unidades en su contexto de uso. Si bien los ejercicios proporcionan contextos adecuados para las colocaciones, sería recomendable que los cuadros léxicos incluyeran ejemplos específicos de uso, ya que esto facilitaría su comprensión y su posterior empleo en situaciones de comunicación cotidiana.

Finalmente, este estudio no pretende recomendar ni informar al profesorado sobre qué manuales contienen un mayor número de colocaciones. El propósito es, más bien, ofrecer una visión sobre cómo las editoriales tratan la enseñanza y aprendizaje de colocaciones en el nivel B1 de ELE y señalar, desde nuestra perspectiva, aquellos aspectos que deberían mejorarse para que tanto docentes como estudiantes puedan aprovechar al máximo estos valiosos recursos educativos.

## 6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AGUINAGA ECHEVERRÍA, S. 2021. El aprendizaje de colocaciones y las teorías de adquisición de lenguas extranjeras: de la teoría a la práctica. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, 15(31): 124–144.
- ALONSO RAMOS, M. 1994. Hacia una definición del concepto de colocación: de J. R. Firth a I. A. Mel'cuk. *Revista de Lexicografía*, 1: 9–28. <http://hdl.handle.net/2183/5383>
- BARALO, M. 2018. *La adquisición del español como lengua extranjera*. Madrid: Arco/Libros.
- BARRIOS RODRÍGUEZ, MARÍA A. 2015. *Las colocaciones del español*. Madrid: Arco/Libros.

- \_\_\_\_\_. 2016. Propuesta metodológica para la enseñanza de las colocaciones de verbo soporte a estudiantes anglófonos: un estudio empírico. *MarcoELE: Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, 23: 1-13. [https://marcoele.com/descargas/23/barrios\\_colocaciones.pdf](https://marcoele.com/descargas/23/barrios_colocaciones.pdf)
- BLANCO, L. Y FERREIRA, A. 2021. La importancia de las colocaciones léxicas verbonominales en aprendientes de ELE. *RLA: Revista de lingüística teórica y aplicada*, 59(1): 91-112. <https://doi.org/10.29393/rla59-4icla20004>
- CONSEJO DE EUROPA. 2002. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Instituto Cervantes y Anaya. Disponible en <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>
- CORPAS PASTOR, G. 1996. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- COWIE, A. 1981. The Treatment of Collocations and Idioms in Learner's Dictionaries. *Applied Linguistics*, 2: 223-235. <https://doi.org/10.1093/applin/II.3.223>
- FIRTH, J. R. 1957. *Papers in Linguistics 1934-1951*. Londres: OUP.
- GARCÍA JEREZ, P. A. 2022. *Enseñanza explícita del léxico y aprendizaje cooperativo*. Madrid: Arco/Libros.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. 1989. Sobre los procesos de deslexicalización en las expresiones fijas. *Español actual: Revista de español vivo*, 52: 59-79.
- GREENBAUM, S. 1988. *Good English and the Grammarian*. Londres: Longman.
- HAUSMANN, F. J. 1985. Kollokationen im deutschen Wörterbuch: Ein Beitrag zur Theorie des lexikographischen Beispiels, en H. BERGENHOLTZ y J. MUGDAN (Eds.), *Lexikographie und Grammatik*, pp. 118-129. Berlín: De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783111635637-004>
- HIGUERAS GARCÍA, M. 2006. *Las colocaciones y su enseñanza en la clase de ELE*. Madrid: Arco/Libros.
- HILL, J. 2000. Revising Priorities: from Grammatical Failure to Collocational Success. En *M. Lewis Teaching Collocation*, pp. 47-69. London: Heinle.
- IBÁÑEZ VERDUGO, C. 2024. Las combinaciones frecuentes y colocaciones léxicas en niveles iniciales de Español como Lengua Extranjera. [Tesis doctoral no publicada]. <http://hdl.handle.net/10259/9120>
- KOIKE, K. 2001. *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá / Takushoku University.
- LEWIS, M. 2000. *Teaching Collocation: Further Developments in the Lexical Approach*. London: Heinle.
- LISCIANDRO, R. 2018. Las unidades fraseológicas en la enseñanza de una lengua extranjera (italiano - español). [Tesis doctoral no publicada]. Universidad de Córdoba. <http://hdl.handle.net/10396/16696>
- \_\_\_\_\_. 2021. Learning collocations in English as a foreign language: a didactic proposal for level B1. *SKOPOS. Revista Internacional De Traducción e Interpretación*, 11: 139-162. <https://doi.org/10.21071/skopus.v11i.13013>
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. 2012. La fraseología y su objeto de estudio. *Linred: Lingüística en la Red*, 10: 1-17. <http://hdl.handle.net/10017/24039>
- \_\_\_\_\_. 1999. *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Madrid: Arco/Libros.

PÉREZ SERRANO, M. 2017. *La enseñanza-aprendizaje del vocabulario en ELE desde los enfoques léxicos*. Madrid: Arco/Libros.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)*. <<http://www.rae.es>> [12 de octubre de 2024]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA. *Glosario de términos gramaticales*. [Versión 1.0 en línea]. Recuperado el 12 de octubre de 2024 de <https://www.rae.es/gtg/coaparici%C3%B3n>.

RODRÍGUEZ FARAH, M., LOZANO BACHIOQUI, E. Y REYES PÉREZ, A. 2023. Análisis de colocaciones producidas por aprendices de ELE a partir de un corpus. *Foro de profesores de E/LE*, 19: 171-190. <https://doi.org/10.7203/foroee.19.27579>

RUIZ GURILLO, L. 1997. *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia: Universidad de Valencia.

SHIROTA, S. 1991. *Kotobano en (Solidaridad léxica): Aproximación a la lexicología estructural*. Tokio: Ed. Liberta.

SINCLAIR, J. M. 1966. Beginning the Study of Lexis. En Bazell *et al.* (Eds.), *In Memory of J. R. Firth*, pp. 410-430. London: Longman.

VELÁZQUEZ PUERTO, K. 2018. *La enseñanza-aprendizaje de fraseología en ELE*. Madrid: Arco/libros.

ZULUAGA OSPINA, A. 2002. Los «enlaces frecuentes» de María Moliner. Observaciones sobre las llamadas colocaciones. *Lingüística española actual*, XXIV: 97-114.

## 7. MANUALES ANALIZADOS

BAYÓN, E., CABEZA, C. y OLIVA, C. 2021. *Frecuencias B1*. Madrid: Edinumen.

\_\_\_\_\_ 2021. *Frecuencias B1: libro de ejercicios*. Madrid: Edinumen.

CHAMORRO, M. D. & GILA, P. M. 2017. *Bitácora 3*. Barcelona: Difusión.

\_\_\_\_\_ 2017. *Bitácora 3: libro de ejercicios*. Barcelona: Difusión.

CORPAS, J., GARMENDIA, A. y SORIANO, C. 2015. *Aula Plus, 4: Curso de español B1.2*. Barcelona: Difusión.

\_\_\_\_\_ 2021. *Aula Internacional Plus, 3: Curso de español B1*. Barcelona: Difusión.

\_\_\_\_\_ 2022. *Aula Plus, 3: Curso de español B1.1*. Barcelona: Difusión.

EQUIPO NUEVO PRISMA. 2015. *Nuevo Prisma B1: libro del alumno*. Madrid: Edinumen.

\_\_\_\_\_ 2015. *Nuevo Prisma B1: libro de ejercicios*. Madrid: Edinumen.

ROBLES ÁVILA, S., CÁRDENAS BERNAL, F. y HIERRO MONTOSA, A. 2019. *Método 3: libro de alumno*. Madrid: Anaya.

\_\_\_\_\_ 2019. *Método 3: libro de ejercicios*. Madrid: Anaya